

1 自分に合った仕事

A Great Career Awaits You 适合自己的工作 Công việc phù hợp với bản thân

岐阜県は南北に長い土地柄、また日本の中心部に位置するため、製造や観光サービス、流通や物流まで幅広い業種が混在した地域です。だからこそ、自分のライフスタイルに合わせた仕事・企業を探ことができ、活躍できる場所がきっと見つかります。

Stretching from north to south, Gifu Prefecture lies in the center of Japan, making it a home to a variety of industries including manufacturing, tourism, distribution, and logistics. This is why you can find a job or company that suits your lifestyle, and you will surely find a spot where you can play an active role.

因为岐阜县具有南北狭长的地理特征，同时又位于日本的中心部，所以是拥有制造、观光服务、流通以及物流等多种行业的地区。正因为如此，在这里定会能够寻找到适合自己的生活方式的工作・企业并充分发挥出自己的作用。

Tỉnh Gifu là một dải đất liền trải dài từ Bắc vào Nam, đồng thời cũng nằm ở trung tâm Nhật Bản nên trở thành khu vực tập trung nhiều ngành công nghiệp đa dạng từ sản xuất, dịch vụ du lịch đến phân phối và vận chuyển. Chính vì thế, đây là nơi mà bạn chắc chắn có thể tìm được một công việc, công ty phù hợp với lối sống của mình, và có thể hoạt động tích cực.



2 快適な通勤時間

Comfortable Commute Time 舒适的通勤时间 Thời gian đi chuyển để đi làm thoải mái

朝の満員電車など人ごみの中を通勤する都会に比べ、車通勤が多い岐阜では、快適な通勤時間を過ごしている方が多くいらっしゃいます。朝夕の大切な時間をストレスなく、有効に使える毎日は、いかがですか。

In contrast to crowded cities with jam-packed trains in the morning, many commuters in Gifu travel by car and have a comfortable commute time. How about a lifestyle where you can spend your mornings and evenings meaningfully and stress-free?

与清晨在满员电车中拥挤通勤的都会相比，在自驾车通勤居多的岐阜，众多的人都会度过舒适的通勤时间。轻松度过清晨与傍晚的珍贵时间，有效利用每一天，是不是很好呢？

So với những thành phố đông đúc vốn quen với cảnh tàu điện chật kín người vào buổi sáng, thì Gifu là nơi ô tô là phương tiện di chuyển phổ biến nên nhiều người có thời gian di chuyển để đi làm rất thoải mái. Bạn thấy thế nào nếu hàng ngày, từ sáng đến tối bạn đều có thể sử dụng thời gian quý giá của mình một cách hiệu quả và không chút áp lực?



3 充実した休日

Fulfilling Days Off from Work 充实的休息日 Những kỳ nghỉ trọn vẹn

岐阜県内は、清流長良川をはじめとする豊かな自然に溢れており、キャンプやゴルフ、スキーなども気軽に楽しむことができます。また、比較的に名古屋など都会へのアクセスも容易です。この立地のよさを生かした休日を過ごすことができ、充実した生活が送れると思います。

With the beautiful Nagara River cutting across the land, Gifu Prefecture is rich in nature, where you can enjoy camping, golfing, and skiing. It is situated within relatively easy reach of big cities such as Nagoya. You can spend days off from work making the best of this convenient location and have a fulfilling lifestyle.

在岐阜县境内，有着清流长良川等丰饶亮丽的大自然，可以尽情享受露营、高尔夫以及滑雪等活动。另外，前往名古屋等都会的交通也比较便利。利用这一地理环境的优越条件，就会度过快乐的休息日，拥有充实的生活。

Tỉnh Gifu có thiên nhiên phong phú bắt đầu từ dòng sông Nagara trong vắt, bạn có thể dễ dàng tận hưởng chuyến cắm trại, chơi gôn, trượt tuyết,... Ngoài ra, từ đây muốn đến các thành phố khác như Nagoya,... cũng tương đối dễ dàng. Tôi nghĩ rằng, khi bạn dành một kỳ nghỉ để trải nghiệm những điểm thú vị ở đây, bạn sẽ có một cuộc sống thật trọn vẹn.



留学生のみなさん

岐阜県で
見つける
なりた
たい
自分

International Students
Discover your ideal
self in Gifu

各位留学生
在岐阜县找寻到理想
的自我

Gửi các bạn du học sinh
Những người muốn
khám phá chính bản
thân mình ở Gifu.

岐阜県の企業で活躍する

先輩社員に聞いてみた

Find out what international graduates say about working in companies in Gifu

询问了活跃于岐阜县企业的前辈社员

Tôi đã thử hỏi các anh chị đi trước đang làm việc tại các công ty trong tỉnh Gifu.

「英語力を生かして、発信できる研究者に」

"I want to become a researcher who can deliver results in English"

“发挥英语能力，成为得以施展的研究者”

“Trở thành nhà nghiên cứu có thể vận dụng năng lực tiếng Anh để truyền đạt đến mọi người”

私は英語力が生かせる研究者という職種を選びました。

研究の世界では英語が共通語であり、研究開発で成果を出せばしっかり評価されます。

これからも研究開発はもちろんのこと、学会・展示会で英語力を生かした発信を続けていきます。

I have chosen a researching job to take advantage of my English language skill. In the field of research, English is the common language, where your efforts are recognized so long as you deliver results in research and development. I will continue to work hard on R&D and make sure to effectively deliver results in English at academic conferences and trade shows.

我选择了能够发挥英语能力的研究者这一职业。在研究的领域，英语是共通的语言，若在研究开发中取得成果，就会得到充分的评价。今后，当然要继续致力于研究开发，同时也仍要通过学会・展示会来施展发挥英语能力。

Tôi chọn công việc là một nhà nghiên cứu có thể vận dụng năng lực tiếng Anh. Tiếng Anh là ngôn ngữ phổ biến trong giới nghiên cứu, và nếu bạn đạt được thành quả trong nghiên cứu phát triển, bạn chắc chắn sẽ được đánh giá cao. Từ bây giờ, ngoài lĩnh vực nghiên cứu phát triển, tôi sẽ tiếp tục sử dụng năng lực tiếng Anh của mình để truyền đạt đến mọi người tại các hội nghị và triển lãm học thuật.

一丸ファルコス株式会社

〒501-0475 岐阜県本巣市浅木 318 番地 1 <https://www.ichimaru.co.jp/>

タランギカ ラナトゥンガさん

- 出身大学 / 岐阜大学大学院 連合農学研究科 修了
- 出身国 / スリランカ
- 在日期間 / 7 年
- 担当業務 / 受託分析

「世界で活躍して、スリランカに恩返しを」

"I want to make a meaningful contribution to the world to thank my home country, Sri Lanka"

“活跃于世界，报恩斯里兰卡”

“Hoạt động tích cực trên thế giới và đền ơn Sri Lanka”

私はスリランカの支援制度で、日本で学ぶことができ博士号を取得、就職することができました。

これからは世界を舞台に技術者として活躍し、母国へさらに多くの支援(恩返し)ができるように頑張ります。

I was able to study, obtain the doctoral degree, and find a job in Japan thanks to a Sri Lankan support program. I want to repay more to my home country by benefiting the world with my engineering work.

我是受惠于斯里兰卡的支援制度，才得以在日本学习，取得博士学位并就职的。今后也将作为技术者活跃于世界的舞台，为了能够更多地支援母国（报恩）而继续努力。

Nhờ vào hệ thống hỗ trợ của Sri Lanka, tôi đã có thể học tập tại Nhật Bản, lấy bằng tiến sĩ và tìm được việc làm. Kể từ bây giờ, tôi sẽ hoạt động tích cực với tư cách là một kỹ sư trên vũ đài quốc tế và cố gắng hết sức để có thể hỗ trợ thật nhiều (đền ơn) cho đất nước quê hương mình.

イビデンエンジニアリング株式会社

〒503-0973 岐阜県大垣市木戸町 1122 番地
<https://www.ibieng.co.jp/>

「自分は何を大事にしているかを考えると、選択すべきものが見えてくる」

"Think about what matters to you the most, and you will find what career you should choose"

“若细心考虑自己重视什么，就会知道应该作何选择”

“Nếu bạn biết rõ điều gì là quan trọng với mình thì tự khắc bạn sẽ biết nên lựa chọn như thế nào”

人生の中で特許との出会いは偶然でしたが、自分にとって大事なものを選び続けてきた結果と考ええると、必然だったのかもしれませんが。入所当時は特許すらよくわからない状態でしたが、チャレンジを続けることでここまでできました。日中は忙しくても、家族の時間を大切にできる今の生活は自分に合っています。

岐阜に来て18年が経ちましたが、私は、やっぱり岐阜が好きですね。

My encounter with patent as a life career was accidental, but it might have been inevitable when I look it as a result of the choices of priorities I have made in my life. When I first joined the firm, I knew almost nothing about patent, but my relentless challenge helped me pursue the career. I am very busy during the day, but I like my present lifestyle because I can secure enough time to enjoy precious time with my family. 18 years have passed since I first arrived in Gifu, and I am still in love with it.

人生之中，与专利相遇虽属偶然，但若考虑这都是自己不断选择什么更为重要而得到的结果，可能也就当属必然。就职当时，是处于甚至不知何为专利的状态，经过不断的挑战，才到了今天。

尽管白天繁忙，但又能够得到珍贵的家庭时间的生活，非常适合于自己。来到岐阜已经18年，我果然是非常喜欢岐阜。

Việc được cấp bằng sáng chế là một cái duyên tình cờ mà tôi có được trong đời, nhưng nếu nghĩ đó là kết quả của một chuỗi các lựa chọn những điều quan trọng với bản thân, thì có lẽ đó là điều tất yếu. Tại thời điểm nhập học, tôi thậm chí còn không biết bằng sáng chế, nhưng tôi đã có thể đi đến ngày hôm nay bằng việc tiếp tục thử thách bản thân. Mặc dù mỗi ngày đều bận rộn nhưng cuộc sống hiện tại, nơi tôi có thể dành thời gian quý giá cho gia đình, chính là cuộc sống phù hợp với tôi. Đã 18 năm trôi qua kể từ ngày tôi đặt chân đến Gifu, nhưng với tôi, Gifu vẫn là nơi rất tuyệt vời.

特許業務法人 オンダ国際特許事務所

〒500-8731 岐阜県岐阜市大宮町2丁目 12 番地 1 <https://www.ondatechno.com/jp/>

「私だからこそできることで、活躍したい」

"I want to be useful in what others cannot do" "以己之长发挥特殊作用”

“Tôi muốn sống tích cực bằng cách làm những việc tôi có thể làm”

日本固有のビジネスマナーは、確かに難しいです。しかし、留学生の営業職はまだまだ珍しく、

チャンスでもあります。これからも留学生の強みを生かした提案活動をしていきたいと思います。

Business manner in Japan is definitely a tough one to master.

On the other hand, sales representatives with a background as international students are still rare in Japan.

I want to continue to take advantage of my unique background in making business proposals

日本固有的商业礼节，确实是很困难。但是，留学生的营业职仍然很少，而且也是机会。从今以后，也希望继续发挥留学生的强项，积极参与提案活动。

Phong cách kinh doanh cổ hữu của Nhật Bản thì chắc chắn rất khó khăn. Tuy nhiên, nghề nghiệp trong lĩnh vực kinh doanh dành cho du học sinh vẫn còn khá hiếm và có nhiều cơ hội. Tôi muốn tiếp tục đề xuất những hoạt động có thể tận dụng thế mạnh của sinh viên quốc tế.

西濃運輸株式会社

〒503-8501 岐阜県大垣市田口町 1
<https://www.seino.co.jp/>

チャンティトゥティンさん

- 出身大学 / 岐阜協立大学 経営学部 卒業
- 出身国 / ベトナム
- 在日期間 / 6 年半
- 担当業務 / 原価計算や請求書類の発行

カク ジョセリン アカさん

- 出身大学 / 岐阜協立大学 経営学部 卒業
- 出身国 / コートジボワール
- 在日期間 / 11 年
- 担当業務 / 法人営業

「学生時代は、自分に合う やりたい仕事を探し続けた」

"At school, I sought for a job that matches and inspires me" “学生时代，不停地在寻找适合自己的有意工作”

“Khi còn là sinh viên, tôi luôn tìm kiếm công việc mà mình muốn làm và phù hợp với mình”

学生時代は、色々なアルバイトに挑戦し、将来に向けて自分のやりたいことを探していました。

また、授業の一環で2週間、インターシップに参加し、そこでお世話になったのが、現在の会社、株式会社プロスパーでした。多くの仕事に携わることで、自分に合う仕事、やりたい仕事が具体的にってきますよ。

When I was a student, I took up various part-time jobs in search of my future career choice. As part of the university course, I also joined an internship program and found Prosper Co, Ltd., my present employer, where I worked as an intern for two weeks.

Try different jobs as much as possible, and your dream job that matches you and inspires you will become clearer.

学生时代，挑战了各种各样的钟点工，面向将来，寻找适合自己的有意工作。另外，作为课程的一环，参加了2星期的实习，期间给予了极大帮助的就是现在的公司，株式会社PROSPER。通过参与多种工作，就会发现适合自己的有意工作。

Thời sinh viên, tôi đã thử sức với nhiều công việc làm thêm và tìm được công việc bản thân muốn làm trong tương lai. Ngoài ra, tôi đã tham gia thực tập hai tuần tại chính công ty tôi đang làm việc - Công ty cổ phần Prosper- như một phần của chương trình học. Nhờ làm nhiều công việc, tôi đã định hình được một cách cụ thể về công việc mà mình muốn làm, cũng như công việc phù hợp với bản thân.

株式会社プロスパー

〒501-6209 岐阜県羽島市足近町直道 594 <https://www.prospers.co.jp/>